

↑

MAP

Beowitra means foreign bird. This was the name given to the late Gunatuna elder, historian, and computer whiz Gideon Kakabin. Gideon created a cultural forum on the social media platform Facebook to share his plethora of knowledge and research of the people associated with the New Guinea Islands. See New Guinea Islands Historical Society: https://www.facebook.com/groups/ngihs/

Nanilla Benson is a renowned Gunantuna media producer, educator, and public speaker.

Baining are an Indigenous people made up of several subcultural groups who originally inhabited eastern New Britain island. There are many stories of the migration of the Gunantuna people and first contact with Baining people.

It is cooked in coconut milk and generally served with kau kau, sweet potato, or tapioca. Aibika is something I often crave, and can be eaten at any time of the day.

Aibika is a leafy green that is rich in iron and is a staple food. Aibika land, home or place, Tuna means true. The true name of Tolai people, Gunantuna, Gunan denotes Gunantuna.

Al'gir, practice for Gunantuna people, which involves heating stones directly on a fire, then placing these hot stones into a banana leaf package with coconut milk and root vegetables. Al'gir, to steam with hot stones. This is a customary cooking practice for Gunantuna people, which involves heating stones directly on a fire, then placing these hot stones into a banana leaf package with coconut milk and root vegetables.

Ahmed, Sara Ahmed's writing has been crucial in helping me to understand the context of institutional racism and structures of Western societies. Sisterhood L'feLine (2018) was deeply influenced by my own personal experiences of working in a cultural institution and Ahmed's publication, On Being Included: Racism and diversity in institutional life (2012).

Ahmed, Sara Ahmed, Sara youtube.com/watch?v=0b9u6Edkcvk

Abbe: Abebe is my favourite song written and sung by Sir George Mamua Telek. It's a multi-layered and metaphorical song about butterflies. Abbe - stringband and style: https://www.youtube.com/watch?v=0b9u6Edkcvk

This Tolaisphere is a selected glossary of the Tinata Tuna language.

↑

Honesty: His overaspirated in most Tok Pisin-speaking environments, which then influences how we speak English, honesty and port (à la iron being examples. F is often replaced by P, including in mama tokim, Haskim em.

Hillii is the surname I carry from my paternal grandfather, Jacob Edward Hillii who was born in Jeppa, Finland.

Yumplatok languages in Australia. related to the term "gammom" in Aboriginal English and in Solomon Islands Pijin and Bislama in Vanuatu. It is closely associated with German colonists under the guise of Kaiser WilhelmIand (mainland northern New Guinea), Neu Pommern (New Pomerania or New Britain), Neu Mecklenberg (New Ireland) and Bougainville amongst other islands in the Papuan archipelago. Official German presence lasted from the late 1800s to 1914. The term "giaman" is also widely used in Solomon Islands Pijin and Bislama in Vanuatu. It is closely related to the term "gammom" in Aboriginal English and Yumplatok languages in Australia.

Giaman is a Tok Pisin term referring to lying or deceit, associated with German colonists under the guise of Kaiser WilhelmIand (mainland northern New Guinea), Neu Pommern (New Pomerania or New Britain), Neu Mecklenberg (New Ireland) and Bougainville amongst other islands in the Papuan archipelago. Official German presence lasted from the late 1800s to 1914. The term "giaman" is also widely used in Solomon Islands Pijin and Bislama in Vanuatu. It is closely related to the term "gammom" in Aboriginal English and Yumplatok languages in Australia.

Emma Coe was a Samoan American woman who established a commercial empire in 19th century New Guinea. She acquired land through trade with Gunantuna people and made vast profits from copra plantations with the assistance of Phebe Parkinson and Richard Parkinson, Emma's sister and brother-in-law.

Daughters of Mary Immaculate (Filiae Mariae Immaculatae or FMI), was the first congregation and convent established by Bishop Louis Couperé of France for Indigenous women, located in Kokopo as part of the Unapope Catholic Archdiocese of Rabaul, established in 1880.

Buai, betelnut, is an addictive but relaxing and culturally valued activity. It is chewed with Daka, mustard pepper, and lime. When combined together it makes your mouth and teeth bright red. Buai is offered to guests, similar to a cup of tea, and also has a significant role in customary practices.

Lisa Hillii with Léuil Eshrahgi

A TINATA TUNA

IMA

INSTITUTE OF MODERN ART

Lisa Hilli

The Commute

22 September–22 December 2018

↑

↑

MAP

Tul system and implemented this across the whole of then 1975. Australian administrators recognised the Luluai and Tul

Luluai is a word that has been adapted several times over the last 100 years. Originally in Tinata Tuna it implied a leader, a big man, or warrior. When missionaries arrived and started transcribing our language so that we could read the Bible, it became the word for God. Governor Albert Hahl appropriated the word Luluai to implement a judicial and policing system called the Luluai Decree, which he wrote in Tinata Tuna and degated several men and women to act as condults, people of Neu Pommern (New Britain). After Germany's defeat in World War I, the British gained New Guinea as an additional colony after the 1919 Treaty of Versailles. Colonial administration was handed over to Australia from 1920 until 1975. Australian administrators recognised the Luluai and Tul

Middi, midii, or rara is a regal body adornment made of disused shells that are too small to be made into tabu or shell currency. Only men of high status could wear a midii. After discovering a midii in a museum store, I chose to reclaim and rewe this cultural item, particularly through my master's exhibitions, and has been worn by significant men such as Damien Kereku and Sir George Mamua Telek.

Meri blaus is a Tok Pisin term for missionary island dress, called a robe popine in Kanaky New Caledonia, a robe popaʻa in Tahiti, and a muʻumuʻu in Samoa. Euro-American missionaries enforced a strict dress code onto Indigenous people across the Great Ocean, including gendered clothing that covers the entire body. Their puritanical beliefs translated into our ancestors being forced to wear clothing that was not, and is still not, best adapted to our climates and cultural practices. The meri blaus has since been adapted as a marker of Indigenous cultural expression throughout the Great Ocean, distinct to each people's priorities, and to individual designers' innovations.

Matakuana No 4 Village, better known as M4 or EM4 or Kaiwat. I believe the naming and numbering of villages in my region is a framework originating in early missionary times.

Makurategete is my clan, my vanatara. It is my matrilineal bond to every person I am related to through my mother and my bubu. Makura refers to many different kinds, tegete refers to a significant tropical plant commonly known as cordyline or croton. Tegete is also significant in numerous Indigenous cultures of the Great Ocean.

Lotu is a Tok Pisin term introduced by Samoan missionaries to jointly-ruled Papua and New Guinea territories.

Upcoming Events

29 September Pride Closing Symposium & Celebration

4 October First Thursdays, Carol McGregor

6 October Book Launch, Ryan Presley: *Prosperity*

INSTITUTE OF MODERN ART

420 Brunswick Street | Brisbane QLD 4006, Australia | ima.org.au | ima@ima.org.au

Opening Hours

Tuesday–Saturday 11am–6pm | First Thursday of the month 11am–9pm

The Commute is supported by the IMA and has received assistance from the Australia Council for the Arts, Australian Government through the Australian Cultural Diplomacy Grants Program of the Department of Foreign Affairs and Trade, Creative New Zealand, Canada Council for the Arts, Queensland Government through Arts Queensland, and Queensland Government through Arts Queensland in partnership with Brisbane City Council.



The IMA is supported by the Queensland Government through Arts Queensland, and from the Visual Arts Board of the Australia Council for the Arts, and through the Visual Arts and Craft Strategy, an initiative of the Australian Federal, State, and Territory Governments. The IMA is a member of Contemporary Art Organisations Australia.



Na Ta.
Na Ta signifies the deep ocean in Tinata Tuna, referring to a great body of water that is far-reaching.

Olgeta.
Olgeta in Tok Pisin refers to everyone, the collective or a large group of people. Olgeta lain bilong hap i stap kam daun. Bai yumi kaikai plante tede long nait.

One Thousand Cultural Groups.
Papua New Guinea is a nation of nations. With a population of 8 million people, there are over 850 languages spoken, not including their many dialects. Diversity of linguistic and cultural groups may be linked to the multiple geographies and biospheres within Papua New Guinea.

Peke vana.
Peke vana is a phrase I often heard my mother exclaim in annoyance towards me or my other siblings when we were children. I recently came to understand what this term means, when I involuntarily said the same thing to my eight year old son when he was annoying me one morning. The literal translation means, shit go! But can also be interpreted to mean, go away, or worse, fuck off.

Plantations.
Plantations of vanilla, coffee, sugarcane, and other staple exportable goods were introduced and run by Germans from the late 1800s to 1914 across Kaiser Wilhelmland (mainland northern New Guinea), Neu Pommern (New Pomerania or New Britain), Neu Mecklenberg (New Ireland) and Bougainville amongst other islands in the Papuan archipelago, as well as in German Samoa and other parts of the Great Ocean. Many plantations are still operational.

Rabaul.
Rabaul was known as the Pearl of the Pacific for its stunning harbour surrounded by four volcanoes: two extinct volcanoes, The Mother and The Daughter, and two active volcanoes, Mt Tavurvur and Mt Vulcan. Rabaul was formerly named Simpsonhafen under German administration. In Tinata Tuna, Rabaul means the mangrove.

Rausim.
Rausim means to remove or take out in Tok Pisin. Rausim olgeta masta.

Sino-Niuginean
As a child growing up in Brisbane, my family and I regularly spent a lot of time with Chinese-Papua New Guinean families and attended cultural events, such as marriages and baptisms. The oldest and largest population of Chinese Papua New Guinean people is in Rabaul. The German New Guinea Company originally brought hundreds of Chinese indentured labourers to work in coconut and tobacco plantations under harsh conditions, beginning in 1888. The best known Chinese Papua New Guinean is former prime minister Sir Julius Chan.

The origins of Chinese migration to Rabaul can be found here: <https://gakabin.net/2017/09/18/the-chinese-of-rabaul-john-lau/>

Sisters.
Sisters of the Vunapope Catholic Archdiocese, especially Sister Margaret of Filae Maria Immaculata or FMI, changed my negative perspective of religious impact upon my people. The arrival of the church offered an escape and relative liberation of Gunantuna women from arranged marriages, which young women did not consent to.

Susa.
Susa means sister in Tok Pisin and is used affectionately beyond bloodlines. The male equivalent is brata for brother.

Tabu.
Tabu means sacred, most importantly it refers to Gunantuna shell currency. Unlike Western currency within colonial capitalism, tabu's value is accrued through the time, labour and skill required to make it. This process includes collecting and preparing the shells to be thread onto cane in specific denominations. Tabu is used in exchanges for marriage, deaths and initiations, and is based on a system of communal reciprocity.

Tavurvur.
Tavurvur is one of two active volcanoes on the eastern Gazelle peninsula of New Britain Island. It has erupted several times over the last 100 years in European documentation, beyond that, it is known through dances and songs relating to Baining and Gunantuna peoples. Mt Tavurvur together with Mt Vulcan erupted in 1994, destroying the town of Rabaul, the former capital of East New Britain province.

Tinata Tuna.
Tinata Tuna is the language of the Gunantuna people. It is also known as Kuanua, which comes from the Ramoaina language spoken by Duke of York islanders near eastern New Britain, meaning "over there". The Tinata Tuna language was first written by missionaries in the late 1800s. For more context, see language keeper Ismael Kisikel's blog: <https://ismaelkisikel.blogspot.com/2014/?m=0>, and to learn language through memes, visit: www.instagram.com/kuanua/

To.
To is a prefix for a man's name in Tinata Tuna. It can also mean mister.

Tolai.
Tolai is the commonly known name for the Gunantuna people. Lai means friend. Some people believe Tolai is an adaption of Talai or Talaigu, a male friend or a friendly greeting, which some men used to acknowledge each other whilst working as indentured labourers in Queensland on sugarcane and cotton plantations. Gideon Kakabin recorded other possible origins of the term on the New Guinea Islands Historical Society's

platform: According to ingiat legend a man called 'Tolaii' sailed across on a stone to Mioko and then to New Britain to conduct wars. His wars took several years and he fathered three men, one at 'Ra tungunana' - malaguna area, one at Kiniginunan - Kokopo area, and one on the south coast. These three men were all called 'Tolaii' and the modern Tolai is their descendant. When Rev George Brown arrived at Mioko, he met Guriraram who was a descendant of 'Tolaii'. The Baining however, have a legend which says that the Tolai is their descendant. Two brothers had a fight and one ran to the coast whereupon he fathered the Tolai.

Tok Pisin.
Tok Pisin (Pidgin English) is a language spoken by millions of coastal and mountain peoples in Papua New Guinea, with its origins in a mix of German, English, Malay and Tinata Tuna. Tok Pisin is a lingua franca amongst Indigenous peoples in one of the most linguistically and culturally diverse regions on the planet. Tok Pisin is related to creole languages, Pijin in the Solomon Islands, and Bislama in Vanuatu. A variant of Tok Pisin was spoken on the German plantations in western Samoa by plantation workers from today's Papua New Guinea especially New Britain. Words from Tinata Tuna include garamut (slit gong drum), guria (earthquake), and divai / diwai (stick / branch).

Uncle.
Uncle, like Aunty, is a respectful term used for any community member older than you.

Vavina.
Vavina and vavine means woman in Tinata Tuna.

Vetuna, Pauline.
Pauline Vetuna is a Gunantuna writer and political commentator.

Vunapope.
Vunapope is the place of my birth and is one of the first Catholic missions established in Papua New Guinea. Vunapope means place of the pope.

Lisa Hilli (Gunantuna) prioritises Indigenous knowledge and matrilineal systems to subvert colonial and Western histories contained within ethnographic and archival material. The representation of the black female body and the politics of hair are ongoing themes that the artist explores through photographic and textile practices.

Léuli Māzyār Luna'i Eshrāghi is an artist, curator and writer visiting Kulin Nation territory who hails from the Sāmoan archipelago, Pārs plateau and other ancestries. Ia work centres on ceremonial-political practices, language renewal, and Indigenous futures throughout the Great Ocean.

Vunatarai.
Vunatarai, the matrilineal clan system, traces to the first woman who migrated to the lands that Gunantuna people now call home. Each vunatarai has a totem that references the land, sea, animals or plants.

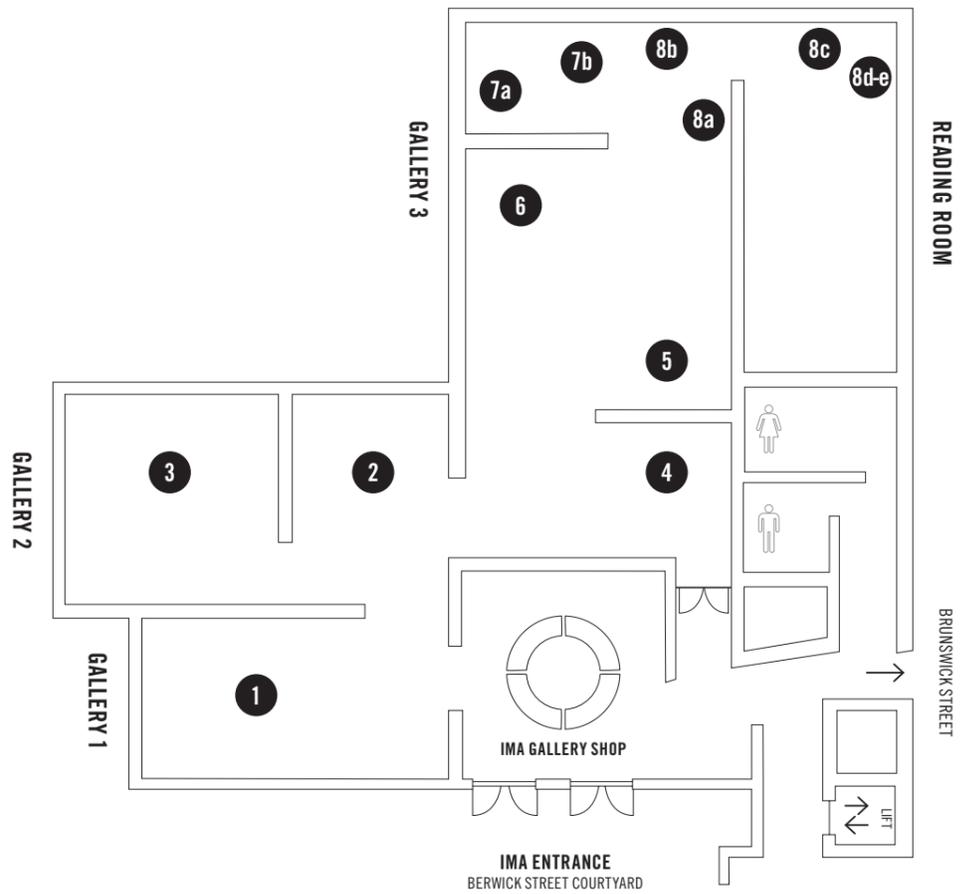
Warwargira.
A cultural event in East New Britain that brings together the three main cultural groups; the Sulka, the Baining and the Gunantuna. Warwar means to show. Gire means to look. It's an annual celebration of song, dance, and performance through customary and renewed practices. Warwargira always varies each year in who performs.

World War I.
Assisting German forces, up to 40 Indigenous soldiers died in the battle of Bita Paka, which was Australia's first military engagement in World War I.

World War II.
Whilst under Japanese occupation in Rabaul, Gunantuna men and women were 'liberated' from their 'European masters'. Japan's involvement in this war was called 'The Sacred War' by Emperor Hirohito. The desire was to 'free' Western colonies in Asia and the Pacific, whilst asserting Japanese dominion. Much of Gunantuna culture has remained vibrant despite these successive wars heavily impacting our lands and our people.

Wup.
A wup is an intricately woven Gunantuna fish trap made from cane. Today, the art of wup making is limited and held by only a few elder men. See the launching of a wup on Gideon Kakabin's Youtube account: <https://www.youtube.com/watch?v=nNkp8SmZdTs>

Exhibition Map



GALLERY 1
1 **Carol McGregor**, *Skin Country*, 2018
Possum skins, charcoal, ochre, binder medium, waxed thread

GALLERY 2
2 **Bracken Hanuse Corlett**, *Qvùtix (Dance Blanket)*, 2018
Akoya, abalone, and mussel shell buttons, wool, digital animation, 1:45

GALLERY 3
3 **Ahilapalapa Rands**, *Lift Off*, 2018
3-channel animation, 3:25

GALLERY 3
4 **Chantal Fraser**, *The Way*, 2018
Wind turbine, generator, rhinestones, steel

GALLERY 3
5 **Hannah Brontë**, *FUTCHA ANCIENT*, 2018
Lightboxes, photographic prints, textiles, ink, shell

GALLERY 3
6 **Lisa Hilli**, *Sisterhood Lifeline*, 2018
Latex ink on wallpaper, inkjet print on cotton rag paper, office partitions, iMac, office telephone with vocal recordings, books, Post-It notes, pens, swivel chair

READING ROOM
7a **Natalie Ball**, *When Harry met Sally. I mean, when my Mom met my Dad. I mean, when my Ancestors met my Ancestors. I mean, when a Lace Front met Smoked Skin*, 2018
Beaded elk hide moccasins, synthetic lace front wig, shell beads, metal pins, sinew thread, tube sock

READING ROOM
7b **Natalie Ball**, *I Bind You Nancy*, 2018
Coyote skull with lower jaw, sinew thread, vintage plastic dolls, beaded deer hide moccasins

READING ROOM
8a **T'uy'tanat Cease Wyss**, *K'axwch'k Nexw7'aj'ulh (Turtle Journeys)*, from the *Sacred Teachings* series, 2018
HD video, 5:59

READING ROOM
8b **T'uy'tanat Cease Wyss**, *Shkweh' Wéwshkem Nexw7'aj'ulh (To Explore, To Travel by Canoe)*, 2018
Lau hala, coconut hull fibre, sea gress, red cedar bark, wool, abalone shell, and mother of pearl buttons

READING ROOM
8c **T'uy'tanat Cease Wyss**, *Sk'éytl'tanaj (Medicinal Plants)*, from the *Sacred Teachings* series, 2018
Indigenous plant medicines gathered in Coast Salish, Kānaka Maoli, and Greater Brisbane Aboriginal lands

READING ROOM
8d **T'uy'tanat Cease Wyss**, *K'axwch'k Nexw7'aj'ulh (Turtle Journeys)*, from the *Sacred Teachings* series, 2018
360-degree VR video, 5:59

READING ROOM
8e **T'uy'tanat Cease Wyss**, *Nexwniw Tkwi Sxwi7shen (Teachings from the Deer)*, from the *Sacred Teachings* series, 2018
360-degree VR video, 6:08